

BELOVED TRADITION AND INNOVATION BABY CARRIER

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

情繫背兒帶:傳統與創新/國立歷史博物館編 輯委員會編輯. - 初版. - 臺北市: 史博館, 民 105.02

面; 公分

ISBN 978-986-04-7882-2(平裝)

1 服裝工藝美術 2 博物館展覽

105000770

BELOVED BABY CARRIER

發行人

張譽騰

Chang Yui-Tan

出版者 Commissioner

國立歷史博物館

National Museum of History

10066 臺北市南海路 49 號

49, Nan-Hai Road, Taipei 10066, R.O.C. Tel: +886-2-23610270 Fax: +886-2-23610171

http://www.nmh.gov.tw

醋

國立歷史博物館編輯委員會

Editorial Committee

Editorial Committee of National Museum of History

企

江桂珍、羅麥瑞、藍采如、于雯馨、張至善

Chief Editor

Chiang Kuei-Jen, Sr. Maryta Laumann, S.Sp.S, Christi Lan Lin,

Rachel Yu, Chang Chi-Shan

執行編輯

林瑞堂、高輔霖

Executive Editors

Lin Juei-Tang, Kao Fu-Lin

專文作者

江涵真、方鈞瑋、何兆華、藍采如

Essays

Chiang Han-Chen, Fang Chun-Wei, Ho Zhao-Hua, Christi Lan Lin

英文翻譯 Translator

林瑞堂

Lin Juei-Tang

英文審稿

林瑞堂

English Proofreader

Lin Juei-Tang

圖版攝影

方紹能

Photographer

Fong Siu-Nang

葵雪、張儷緣

Art Editor

Tsai Hsueh, Chang Li-yuan

展場設計

高輔霖、趙子瑩、林惠玫、邱麗梅

Kao Fu-Lin, Jennifer Chao, Lin Hui-Mei, Chiu Li-Mei

務

許志榮

Chief General Affairs

Hsu Chih-Jung

計

劉營珠

Chief Accountant

Liu Ying-Chu

製版印刷 Printing

四海電子彩色製版股份有限公司 Suhai Design & Production, Inc.

出版日期

中華民國 105年2月 February 2016

Publication Date 次

初版

版

Edition

First Edition

定

傮

新臺幣 1000 元

NT\$ 1000

GPN

1010500092

ISBN

9789860478822

展售處/Museum Shop

國立歷史博物館博物館商店

Museum Shop of National Museum of History

10066 臺北市南海路 49 號

49, Nan-Hai Rd., Taipei 10066, R.O.C.

Tel: +886-2-23610270 #621

五南文化廣場臺中總店

Wunanbooks

40042 臺中市中山路 6 號

6, Chung Shan Rd., Taichung 40042, R.O.C.

Tel: +886-4-22260330

國家書店松江門市

Songjiang Department of Government Bookstore

10485 臺北市松江路 209 號 1 樓

209, Songjiang Rd., Taipei 10485, R.O.C.

Tel: +886-2-25180207

Government Online Bookstore http://www.govbooks.com.tw

著作財產權人:國立歷史博物館

The copyright of the catalogue is owned by the National Museum of History.

E BONTENTS

- 002 館長序 Preface of Director, NMH
- 004 校長序 Preface of President, FJU
- 006 愛的傳承 The Inheritance of Love
- 008 永續親情和希望 Perpetual Love, Perpetual Hope
- OIO 館長序 Preface of Director, NMP

015 情之所繫:

背兒帶文化研究 / 江涵真

The Bonding of Mother's Love:

Cultural Research on Baby Carriers / Chiang Han-Chen

021 有生命力的背兒器具:

思索博物館收藏與他者的信仰 / 方鈞瑋

Lively Baby Carriers:

Reflecting on Museum Collections and the Religious Beliefs of Others / Fang Chun-Wei

033 天人之繫:

施洞苗族做為背兒帶的圍腰之民族誌研究 /何兆華

The Connection between Heaven and Earth:

An Ethnographic Study on Shidong Miao Baby Carriers / Ho Zhao-Hua

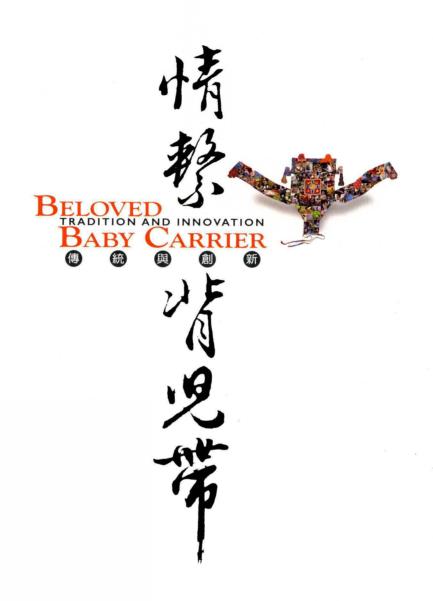
043 真·珍爱:

以愛為名的文化創意產業的商品開發 / 藍采如

Cultural Creativity at les enphants, Inspired by Love / Christi Lan Lin

049 圖版 Plates

- 05I 傳 Tradition
- I57 包 Creation
- I7I Innovation
- 190 參考書目 Bibliography





館長序

幾乎所有生物都有照顧幼小個體的本能,人類也不例外。襁褓中的嬰兒,總得要數年才能獨立。因此父母親總是加以提攜呵護,希望孩子能順利成長。自古以來,人類設計出各種工具來攜帶並背負孩子,一方面提供安撫,一方面能空出雙手來從事各項工作。這些工具統稱為背兒帶,會隨不同的氣候、地理、文化環境,發展出材質與樣式各異的應用型態。

除了因應環境而產生實用性的形制變化外,背兒帶更動人之處在於製作者運用刺繡、貼 布或綴珠等不同技法所創造的多樣裝飾。只是,當我們比較世界各地的背兒帶,無論裝飾技 法有多大的差異,其紋樣或裝飾物幾無例外都和孩子的健康幸福有關。母親手持針線,將對 孩子的愛密密縫製在背兒帶上,這不僅是母親對子女最深的愛,也彰顯著背兒帶文化的三項 核心元素:繁衍、祈福、保護。

本次展覽試圖結合學術、文化、藝術、產業進行跨界合作,由文物陳列延伸至藝術表現與文創產業。在展示規劃中,背兒帶文物單元由臺灣本土出發,呈現包含臺灣閩南、客家與原住民族的背兒帶文化與育兒習俗,更進而擴及中國西南地區及臺灣周邊之亞洲民族的相關文物。由背兒帶所啟發的藝術創作單元則包含由親子共同完成的「生命樹裝置藝術」及表現母親養育孩子之心路歷程的「愛的塗鴉」等。文創美學單元則呈現設計師揉合中國西南少數民族圖騰與時尚潮流元素所完成的童裝設計,將母親的愛注入服飾之中。

此次展覽,本館特別感謝輔仁大學織品服裝系、麗嬰房股份有限公司、台灣碧波關懷地球人文協會、及國立臺灣史前文化博物館,不僅提供各單位珍藏多年的背兒帶文物共同展出,更熱心參與展場與圖錄之設計,豐富本展的多元面貌。希望本次展覽能陪伴觀眾由不同角度體會背兒帶所代表的人類文明與親子之愛,並且藉由此次展覽向所有的母親表達敬意。

國立歷史博物館館長

张慧腾

謹註

Preface

Almost all creatures have the instinct to take care of their young, so do human beings. It takes several years for a human baby to be able to move about independently. Hence, parents would do everything possible to care for and protect the children, wishing that they can grow up safely. Since ancient times, human beings have designed all kinds of tools to carry their young, providing comforts to the babies and freeing their own hands for other household works. These tools, the so-called baby carriers, utilize different materials and shapes according to climate and geographical and cultural environments.

Besides the formal and practical variations to suit the environment, different baby carriers touch our heart with their infinite possibilities of decorations. However, while the decorative techniques found on baby carriers vary with geographical regions, there's one thing that connects them, the thought of and the prayer for the health and wellbeing of the children. We can imagine how a mother will sew her love of the child on the surface of the baby carrier in the form of many auspicious signs. This not only represents mother's deepest love for children but also embodies the three core element for the culture of baby carriers: fertility, blessings, and protection.

This exhibition is a border-crossing attempt to join academic, cultural, artistic, and industrial forces from the society. It goes beyond the simple display of objects and brings together artistic expression and cultural creative industry. The exhibition has three sections. The section of baby carrier artifacts start with Taiwanese baby carriers of Fujian, Hakka, and Indigenous types and covers relevant artifacts from tribes of Southwestern China and that of other Asian peoples from regions surrounding Taiwan. The section of artistic expression includes the *Tree Life Installation Art* created by parents and children together and the *Graffiti of Love* that touches upon a mother's experiences of raising her children. The section of cultural creative aesthetics displays how contemporary designers find inspiration from totems of Southwestern Chinese minority tribes and integrate these elements with contemporary fashion to create children's apparel that has the warmth of mother's love.

For this exhibition, we would like to express our deepest appreciation to the Department of Textiles and Clothing at Fu Jen Catholic University, les enphants Co., Ltd., Big Ball Earth Care & Humanist Association of Taiwan, and National Museum of Prehistory; they not only provide their treasured collection of baby carriers for this exhibition but also enthusiastically participate in the design of galleries and catalogue, making this exhibition richer and more comprehensive. We hope this exhibition can accompany visitors to experience human civilization and parental love from different perspectives. With this exhibition, we would also like to express our reverence to all mothers.

Director, National Museum of History



校長序

很榮幸地祝賀「情繫背兒帶:傳統與創新」展覽即將於2月2日開展。此次展覽由輔仁 大學織品服裝學系與國立歷史博物館、麗嬰房股份有限公司、台灣碧波關懷地球人文協會、 國立臺灣史前文化博物館等共同策劃,不僅展示臺灣及亞洲地區傳統背兒帶,也結合設計與 藝術,透過跨界合作,用各種媒介傳達愛,讓觀眾感受生生不息、代代相傳的深意。

背兒帶是極富情感的文物,充滿親情、祝福,也充滿歡笑、淚水與汗水。它常被想像成 包覆嬰孩胎衣的外化,連接母體外臍帶的延伸,也象徵一種連繫親子血脈的紐帶。製作者常 將繁衍、祈福與保護的滿滿祝福,藉由織、染、縫、繡等工藝將圖案與裝飾物綴滿背兒帶, 希望寶貝健健康康、平平安安長大,未來成為人中龍鳳。祈願這些背兒帶的福佑會啟發年輕 的夫婦,勇於生兒育女,增進家庭幸福,提升臺灣低靡的生育率。

很驕傲輔仁大學織品服裝學系自 1975 年起,開始進行傳統服飾的蒐藏,並成立「中華服飾文化中心」。歷年來,曾獲不少企業及個人的支持與襄助,其中特別感謝勤益股份有限公司創辦人顧興中董事長慷慨資助。直到今日已有近萬件的收藏品,包含了臺灣原住民、漢族、中國少數民族及亞洲鄰近國家民族之織品服飾及其相關材料、用具等,背兒帶也是重要項目之一。這些典藏文物,提供師生第一手教學、研究、設計的重要資源,在創新及研究上有亮眼成績,最令人讚賞的是他們在文化保存上的用心。織品系的努力,不僅在校內受到讚賞,也獲得國立博物館的肯定。今天,特別感謝國立歷史博物館及各單位的通力合作,預祝展覽成功,讓我們透過這次背兒帶的展覽,重新發現愛的真諦與家庭幸福!

天主教輔仁大學校長

Preface

It is a pleasure to offer my congratulation on the National History Museum's exhibition entitled: *Beloved Baby Carrier: Tradition and Innovation*, to be opened on February 2nd, 2016. The exhibition is a unique multi-institutional achievement involving the cooperation of the Department of Textiles and Clothing at Fu Jen Catholic University; the National Museum of History; les enphants Co., Ltd.; BIG BALL Earth Care & Humanist Association of Taiwan; and the National Museum of Prehistory. It not only showcases a variety of traditional baby carriers from Taiwan and other Asian countries, but also integrates related art and design displays to highlight the exhibitions underlying motivation and spirit, which is LOVE.

No doubt, baby carriers, more than any other item of clothing, evoke deep emotions for they are loaded with cherished memories of laughter, tears and sweat, affection, blessings, and celebration. While admiring the beauty and uniqueness of each baby carrier, and reflecting on the outstanding craftsmanship, patience and devotion revealed through every baby carrier on display, one cannot help but being touched by the depth of love that inspired the making of each of them: a love for life, to be passed on from one generation to the next. Therefore, it is hoped that this exhibition will inspire greater respect and appreciation for the priceless gift of life in all its forms, highlighting in particular the beauty of maternal love, which starts in the womb and never ends. Moreover, may the baby carriers on display, touch the heart of many visiting couples, inspiring them to welcome another baby into our world for their own family happiness, and for the good of our society, so much in need of new life with its promises and blessings.

Fu Jen Catholic University is proud to have started with its baby carrier collection decades ago. Initiated in 1975, the collection-thanks to the support from some companies and individuals, most especially from Mr. Gu Shing-Tson, founder and former president of the GTM Corporation-gradually developed into an independent unit: the 'Chinese Textiles and Clothing Center' (CTCCC). Meanwhile, various teachers and students are involved in the development of the Center through preservation, research, exhibitions and publications. Moreover, the collection-presently comprising nearly 10,000 pieces of Taiwan Aborigines, Chinese Majorities and Ethnic Minorities-serves as a creative resource for the Department's textiles and fashion design students. Thanks to the continuous efforts of our Textiles and Clothing Department, Fu Jen Catholic University has been able to stage exhibitions not only on campus, but also in collaboration with various national museums. Today, we wish to thank the National Museum of History for the opportunity to stage this comprehensive baby carrier exhibition and related art and design work. Moreover, we also wish to express appreciation and gratitude for the enjoyable and fruitful collaboration of all parties involved. The unique contribution of each of them is what makes this exhibition truly special and relevant to our times, so much in need of re-discovering the true meaning of love and family happiness!

President, Fu Jen Catholic University



愛的傳承

遠古至今,母親對兒女源源的愛從不間斷,不因歷史背景或文化差異,仍能以各自的 方式將母愛注滿孩子的心房!

麗嬰房資深顧問-藍采如女士,二十年來,走訪中國及東南亞各地,收藏與嬰童有關的傳統衣飾,一方面為兒童織品出書做記錄,另一方面提供早期媽媽們的工藝巧思讓設計師當參考,期盼麗嬰房設計群也能如母親般為孩子呵護與著想,藉由針線,連結對孩子的愛與承諾,為麗嬰房傳統文化—『對兒童有愛,對社會有心』回饋社會。

本次系列展出,靈感由東方流行美學延伸而來,運用中國西南少數民族圖騰及豐富視 覺表現,透過孩子的服飾穿著,展現出刺繡工藝之美。巧妙混搭現代潮流樣式,讓傳統文化 經典形象,迸發出時尚光彩。也看見麗嬰房設計團隊們不斷從傳統中汲取靈感,用更多元、 更現代、更國際化的視野,發揮創意與想像力,以無微不至的愛融入每件童裝的設計與縫製 中。

麗嬰房股份有限公司總裁



The Inheritance of Love

From time immemorial, regardless of cultural or historical backgrounds, regardless of the means of expression, a mother's love for her children has always been wholehearted and endless.

les enphants' senior consultant, Ms. Christi Lan, has spent the last twenty years traveling to rural parts of China and Southeast Asia, searching for and collecting traditional, handmade textile relating to children (bibs, hats, shoes, marital blankets, and baby carriers). The purpose of her collection is twofold. First, she is trying to preserve this vanishing art by publishing books about her collection. And second, Ms. Lan hopes that these thoughtfully designed and exquisitely crafted textiles will inspire les enphants designers to create each article of clothing with the same meticulousness that a mother would make for her own child. For, the commitment les enphants has made is to "treat every child with love" and to "be a mindful member of the community."

This exhibition juxtaposes children's clothing made by ethnic minority groups from southwest China with modern pieces from the les enphants collections. By mixing and matching the handsewn and hand-embroidered pieces heavily adorned with traditional motifs and symbols from folklore with contemporary pieces, we hope to demonstrate that today's modern aesthetic combines traditional elements with current trends. les enphants designers are always pushing themselves to be inspired by the emotional and creative drive derived from a mother's love for her child - as such, the utmost care goes into every part of the clothing design and production process.

Founder, les enphants Co. Ltd.



永續親情和希望

愛,是一切生命力量的源頭。因為愛,女子雖弱,為母則強;因為愛,父母願意為孩子不憚劬勞、終日碌碌。「情繫背兒帶:傳統與創新」展覽,觸動很多人的童年回憶,記得小時候母親為兼顧家務,常用一條長寬布將我繫在後背上,母親的氣味、心跳聲、如搖籃般的後背,就成了我稚嫩孩提時最溫暖的記憶。

第一次看見這些色彩繽紛、做工精緻的背兒帶時,內心感動的同時也不禁感到好奇,究竟是什麼意念驅動作者創作這些物件?除了愛還是愛,因為千言萬語無法盡述對孩子的愛, 只能將念念心意繡在背兒帶上。不管繡的是太陽或月亮、葫蘆或如意、大石榴或蝴蝶媽媽, 都是母親一針一線、凝精聚神的心血結晶,這是一份來自母親,承載無限祝福與愛的禮物。

這個展覽除了引領我們欣賞臺灣、中國西南及東亞、東南亞各族背兒帶的文化內涵,更期待能藉此領悟針線情背後的親情母愛,讓觀眾感念父母養育之恩、重視天倫之樂。我們也希望,新時代的親子關係能用心聆聽、以愛傳愛,心手相連永續親情,永續希望和未來。

台灣碧波關懷地球人文協會結合二十對親子之力創作出「生命樹裝置藝術」,希望在謳歌人間親情的同時,也提醒做為地球之子的人類應以永續發展、厚生經營的理念保護地球-我們的大地之母。致力於維護自然環境,維持生物多樣性,讓地球能像生命樹一樣,生生不息、萬古長青,讓我們的後代子孫能代代相傳、綿延不絕。

台灣碧波關懷地球人文協會理事長



Perpetual Love, Perpetual Hope

Love is the headspring of all life's moving forces. Because of love, women become strong in maternity though they are born the weaker sex. Because of love, parents are willing toil day in and day out for their children. The Beloved Baby Carrier exhibition brings back memories for many. My warmest memories from early childhood are made up of my mother's smell, her heart beat, and the rocking of her back like a cradle. She had me tied on her back with a broad strip of cloth as she went about to doing house work.

The first sight of these colourful and finely crafted baby carriers stirred my feelings as well as curiosity. What drove their makers to create them? Love, I think, and more love. Thousands of words cannot express all her love for her child; it can only be embroidered on the baby carrier. Sun, moon, gourd, good luck charm, pomegranate, Mother Butterfly -- all are embroidered by mother's hand, stitch by stitch. The baby carrier is a gift from mother, bearing infinite love and blessing.

More than cultivating an appreciation of the cultural connotations of baby carriers from Taiwan, Southwest China, East Asia and Southeast Asia, it is hoped that this exhibition will also reawaken viewers to maternal love and to all that their parents have given them, persuading them to treasure their families more. We hope that parents and children of today will listen closely, will pass on love with love, to perpetuate love with heart and hand, to perpetuate hope and the future.

Big Ball Association has collaborated with the combined efforts from 20 families on created the "Life Tree Installation Art" in the hope that when we are singing praises of love for each other, also reminding us as daughters and sons of the earth will protect the earth, our Mother Earth, for perpetuity. Let us protect our natural environment, preserve biological diversity, so the earth can live on, eternally green like the tree of life, that our offspring can bring forth generation after generation, in a never ending line.

Chairwoman, BIG BALL Earth Care & Humanist Association of Taiwan

Rachel Yu



館長序

無私的母愛、血濃於水的親情,是全人類共通的話題。自孩子出生,母親的懷抱和體溫成為孩子最溫暖的依靠。以長布條縫製成的背兒帶,象徵母愛無盡的延伸;藉由背兒帶,孩子在母親的胸口、背上,在母親的氣味和體溫中,一同探索這個世界。背兒帶連結著父母對子女的親情與愛護,自古以來這份普世價值一直為人類所實踐,許多族群因而發展出養育兒女的相關儀禮或文化,進一步在物質上講求裝飾與美觀而形成的背兒帶文化,有的隨著時代的演進,變成了許多珍貴的文化遺產。感謝本館展示教育組同仁及輔仁大學、麗嬰房公司和台灣碧波關懷地球人文協會所有參與人員的辛勞,由於他們的付出,呈現了一個由「愛」出發的精彩盛宴。

國立臺灣史前文化博物館館長

琵善楠

Preface

Deep love of devoted mothers, together with the affection out of blood relation, is the prime subject of all humankind. The mothers' bosoms & body temperatures have been the newborn babys' warmest places to rely on. Baby carriers made of long slings or straps symbolize the endless & extensive love of mothers; babies could explore and recognize the world through the baby carriers accompanied by the leaning onto the mothers' breasts or backs, the smelling, and the feeling of the mothers' body temperatures. Baby carriers are important bonds representing the deep love and whole-hearted care of parents to their children. This universal value started a long time ago and had been well conducted in the past and even till the contemporary. Different peoples in different regions had developed their customs, ceremonies and cultures out of that very value. Those delicately handmade objects gradually became priceless cultural legacies. I'd like to give special thanks to all the colleagues of Department of Exhibition and Education, NMP, Fu Jen Catholic University, Les Enphants Group and Big Ball Earth Care & Humanist Association of Taiwan, and, owing to all the work and efforts of you all make this love-themed exhibition.

Director, National Museum of Prehistory

Shanan Chang





- 002 館長序 Preface of Director, NMH
- 004 校長序 Preface of President, FJU
- 006 愛的傳承 The Inheritance of Love
- 008 永續親情和希望 Perpetual Love, Perpetual Hope
- 010 館長序 Preface of Director, NMP

015 情之所繫:

背兒帶文化研究 / 江涵真

The Bonding of Mother's Love:

Cultural Research on Baby Carriers / Chiang Han-Chen

021 有生命力的背兒器具:

思索博物館收藏與他者的信仰 / 方鈞瑋

Lively Baby Carriers:

Reflecting on Museum Collections and the Religious Beliefs of Others / Fang Chun-Wei

033 天人之繫:

施洞苗族做為背兒帶的圍腰之民族誌研究 /何兆華

The Connection between Heaven and Earth:

An Ethnographic Study on Shidong Miao Baby Carriers / Ho Zhao-Hua

043 真·珍爱:

以愛為名的文化創意產業的商品開發 / 藍采如

Cultural Creativity at les enphants, Inspired by Love / Christi Lan Lin

049 圖版 Plates

- 05I 傳 Tradition
- I57 創 Creation
- I7I 生 Innovation
- 190 參考書目 Bibliography